

汉语习得过程中的语言碰撞与融合

——以日语母语者为例

韩思宇 桂金歆 李明倩

西安外国语大学 陕西西安 710128

摘要: 本文以日语母语者的汉语习得为例,探讨了他们进行汉语习得中语言碰撞与融合的问题。通过对“语言之桥”项目参与者进行问卷调查和教学实践,发现日语母语者在汉语习得中主要面临发音、词汇、语法和文化理解等方面的困难。文章分析了造成这些问题的深层原因,包括语言系统差异、语言文化差异和学习资源差异。针对这些问题,笔者提出为日语母语者提供针对性教学、优化教学资源 and 制定个性化学习方案等,以帮助他们更好地学习汉语,享受学习汉语的乐趣。

关键词: 日语母语者; 汉语习得; 学习策略

引言

在语言习得过程中,外语学习者易受到母语的迁移作用。在此,本文以日语母语者学习汉语为例,说明日语母语者在汉语习得中受到的日语母语的影响,并尝试分析日语母语者出现这些问题背后的深层原因,最后,根据这些原因和实际事迹为目前的汉语教学提供一定帮助。

1. 问题分析

1.1 项目介绍:

建“语言之桥”行传播中国文化之路项目旨在通过向日语母语者讲授汉语知识,介绍中国文化,构建起一座传播中华文化的桥梁。

项目成员介绍:项目成员均来自中国陕西省西安外国语大学,其中负责人韩思宇和成员桂金歆、李明倩、刘浩然是日语 2202 级学生,成员余芷涵是汉师 2022 级学生。

1.2 问卷调查

笔者对进行汉语习得的日语母语者进行了问卷调查,本问卷共分为三部分,分别是个人背景与汉语学习情况、汉语习得中的困难与挑战以及学习反馈。

由于在中国进行汉语习得的日语母语者较少,所以本问卷回收计 11 份。笔者将调查结果总结如下:

11 位日语母语者中,45 岁以上的受访者占 36.36%,18-24 岁占 54.55%,其余为 25-34 岁。54.55% 的受访者参加了 HSK 考试,其中初级水平占 83.33%。学习困难集中在发音(平翘舌音 72.73%、卷舌音/舌面音 27.27%、特定

声母韵母 45.45%)、词汇(成语、俗语、谚语 72.73%、近义词辨析 54.55%、词语用法 54.55%)和语法(语法结构 72.73%、助词的使用 18.18%、否定句 9.09%)。文化理解方面,成语、俗语、谚语 72.73%、社交习惯 45.45%、历史文化背景 36.36% 构成挑战。受访者采用多种学习策略,如专用教材 54.55%、课程 63.64%、文化活动 45.45%、其他学习材料 18.18%。总体而言,受访者对学习汉语持积极态度占比为 54.55%。

1.3 问题分析

笔者通过向日语母语者进行汉语教学以及对“语言之桥”的项目参与者们发放问卷调查得出以下结论:

首先,在发音与声调方面。通过询问受调查者“举例说明最难的汉语发音”,发现日语母语者存在以下四种问题类型:发音位置、发音声调、难发音素、发音混淆。如表 1 所示。

表 1 四种问题类型总结

发音位置	发音声调	发音准确度	发音混淆
前鼻音与后鼻音	一声声调与三声声调	韵母 e 发音	sh 与 s 发音
/	/	声母 z、c、s、zh、ch、sh、r 发音	ch 与 z 发音

在汉语习得过程中,项目成员们常面临以下挑战:第一,发音位置混淆,前鼻音与后鼻音不能有效区分,难以分清“an”与“ang”;“n”和“ng”。第二,汉语的四种发音声调难以准确发音,尤其是“妈”(mā, 一声)和“马”(mǎ,

三声)之间的一声与三声声调。第三,声母和韵母方面的发音准确度问题。声母方面,“z、c、s、zh、ch、sh、r”等音素的发音准确性较低;韵母方面,“e”的发音较困难。其原因初步猜想为日语中没有对应音素或对应音素发音不同。最后,发音混淆也是一个常见问题。以“四十”和“出租车”为例,声母“sh”与“s”以及“ch”与“z”这两对音素在汉语学习中极易混淆。

其次,在词汇与语法上。项目成员们的困惑点则主要分为两种类型:第一,对于词汇的理解以及使用的困难,具体分为以下几点:(1)日汉同义异词,如:与「間に合う」有相同意思的“来得及”与“赶得上”。(2)汉语近义词辨析,如:“了解”与“理解”。(3)汉语专有名词的理解,如:“环境保护”与“环保”。(4)词语句中语序摆放,如:“宁可”。(5)成语和俗语的理解、四字成语,以及特有俗语的理解。(6)褒贬词性区分。

第二,对于语法的理解以及使用的困难,具体分为以下几点:(1)汉日时态语态区分。(2)汉语介词助词的用法,如“就”“着”“了”。(3)语气词的用法,如“虚拟”等语气。(4)特殊句式的用法,如“把”字句和“被”字句。

除此之外,在文化理解差异上。他们往往无法正确使用含有文化含义的俗语、惯用句等,以及难以区分使用汉语中的口语和书面语以及敬辞和谦语。

2. 原因洞悉

根据以上实例,笔者总结出以下三点原因。

2.1 语言系统差异

第一,语言文字使用差异。在对外汉语教学实践中,尤其对学习汉语的日语母语者而言,语言文字对其而言既是学习的利,也可能是学习的弊。日语在字形上也大量使用日语汉字,但与汉语不同,日语语言文字体系中还存在假名。由于假名分出了一部分日语汉字的意义,使得日语汉字有很大一部分与汉字的意义不同,出现同形不同意的局面。李冰(2008)通过研究得出,除“同形异义”以外还有“同形同义”、“同形类义”、“词义基本相同但词性有差异”等。意义有同有异的汉日同形词是学习的重难点。

第二,语言发音差异。由于汉日两种语言在语言发音体系上区别较大,所以日语母语者在学习汉语时会出现多个音无法准确发音的情况,如上述:“声母 z、c、s、zh、ch、sh、r 发音”与“韵母 e 发音”。以声母 r 为例,申东月,

伏学风(2006)指出,这一问题属于舌尖前音与舌尖后音区分问题,汉语有舌尖前边音 [l] 和舌尖后浊擦音 [r],日语只有舌尖前闪音 [r]。日语闪音 [r] 在不同元音前音值变化,导致日本学生易混淆“l”和“r”。

第三,语言语序差异。根据别红樱(2015)的研究,汉语缺乏形态变化,语序对语法意义和句子类型表达至关重要,基本语序为 SVO;日语有丰富形态变化,语序相对自由,基本语序是 SOV,但修饰语在被修饰语前、谓语动词在句末规则严格。由于这样的原因就会出现“词语句中语序摆放错误”等问题。

2.2 语言文化差异

第一,日本文化重视等级秩序,因此敬语十分发达。如“说”「言う」一词的尊他语是「おっしゃる」,自谦语是「申し上げる」。而汉语中大多只使用“说”这一种说法。

第二,中华文化博大精深,许多四字成语和俗语背后包含着深厚的文化内涵,如:亡羊补牢、叶公好龙。这些对于初学汉语不了解中华文化的日语母语者来说有一定难度。

第三,同一个词语在不同语境中使用时会产生不同含义。比如“没问题”一词可以是指某个东西是好的,也可以指说话人认为某件事情没难度,负责完成此事。对于中国的人际交往还不清楚的日语母语者来说,要理解同一词语在不同语境中的内涵较为困难。

第四,日本文化较为保守封闭,人际交往比较克制,说话时声音低,口型小,这一从小养成的语言习惯在学习汉语时可能会产生负面影响(余维,1995:136),因为汉语中存在一些需要张大口的开口元音“a”“o”等,而日语母语者在发音时可能会难以正确发音。

2.3 学习资源差异

第一,学习环境的差异。语言从来不只是词汇和语法,语言习得往往需要特点的语言环境,而以日语为母语的汉语习得者们,通常在日本生活,所能了解到的中国语言文化较少,同时,要想真正学好一门语言要进行大量实践练习,但是他们的汉语实践机会较少。

第二,教材资源的差异。市面上的教材五花八门,教材版本、内容以及专业性都有所不同,汉语习得者的水平参差不齐,难有较为合适的教材资源。同时,教材往往只注重理念的传授,忽略了实践方面的教授,从而使得语言习得者们难以将所学知识有效运用。

第三, 师资力量的差异。语言教师的教育素质和水平也会直接或间接地影响学习者。在我国, 虽然汉语教师较多, 但是能对日本人进行授课的优秀教师较少, 所以师资方面较为匮乏。

3. 未来展望

针对日语母语者在学习汉语时出现的问题, 笔者提出以下三点针对性建议。

首先为日语母语者提供针对性教学。

(1) 教师需要明确对不同学生的教学目标(龙黎, 2016:34) 重视学生的个体差异性。

(2) 教师需要针对不同学生使用不同的教学方法。比如, 对于发音困难学生, 教师可以观察并找出学生发音问题, 做出示范, 从而纠正学生发音问题。

(3) 教师需要为学生做出针对性的评价和建议。如, 对于性格较内向的学生可以以鼓励性表扬为主。

其次是优化教学资源。

(1) 优化软件资源, 整合教学内容。结合近几十年针对日语母语者出现的汉语教学问题, 对现下拥有的教学内容进行优化调整, 加强日语母语者学习难点教学与训练力度。

(2) 优化教师资源。定期对教师进行集中培训, 将教学中出现的重难点问题提出并进行探讨、得出解决方案, 以提升汉语教师教学水平。

(3) 优化教学管理资源。定期向学生收集短期学习问题, 并及时分析解决。

最后是为日语母语者制定个性化学习方案。

(1) 制定个性方案。在教学之前通过发放问卷等手段了解学生学习情况, 根据学生需求制定个性化方案。

(2) 定制教育。因材施教, 采用线上线下相结合教学方式, 推荐实用的学习 app, 如多邻国。

(3) 及时有效沟通。与学习者进行一对一辅导或者小组

辅导等, 为他们提供有效学习方案。

4. 本文小结

因此, 笔者认为主要是语言系统的差异、语言文化的差异以及学习资源的差异使日语母语者在学习汉语时出现了诸如发音、语法等问题。笔者对此也给出了为日语母语者提供针对性教学, 优化教学资源以及为日语母语者制定个性化学习方案这三点对策。但是本文在研究方法方面还缺乏创新, 调查数量也较少。今后, 笔者将扩大对日汉语教学群体, 获得更充足的信息, 并且创新研究方法, 从而得出更好的教学对策。学习一门语言并非一日之功, 需要学习者坚持不懈地努力。笔者相信通过学习者与教授者的共同努力, 日语母语者的学习一定会事半功倍。

参考文献:

[1] 别红樱. 日语母语者汉语习得中的语序偏误与教学实践[J]. 国际汉语教学研究, 2015,1(01):40-47.

[2] 李冰. 中日同形词比较研究——以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》甲级词为中心[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2008,2(04):43-49.

[3] 龙黎. 国际化背景下孔子学院汉语教学中的问题及对策分析[J]. 国家教育行政学院学报, 2016,2(02):31-35.

[4] 申东月, 伏学风. 汉日辅音系统对比及汉语语音教学[J]. 语言文字应用, 2006,2(S2):2-5.

[5] 余维. 日、汉语音对比分析与汉语语音教学[J]. 语言教学与研究, 1995,2(04):123-141.

作者简介:

韩思宇(2004—), 女, 汉族, 陕西省榆林市, 本科, 研究方向为日语。

基金项目:

本文受“西安外国语大学创新创业训练计划”资助项目编号: S201410724044X。